



Иса ГАБИББЕЙЛИ
Президент НАНА

(Начало в №1)

Большое место в публикациях Эйна-ли бека занимает и Нахчыван. В цикле его статей *Naçıvan məktubları* ("Письма из Нахчывана") отражены вопросы национального самосознания и просветительства. Во входящих в этот цикл статьях "Нахчыванские новости", "О чем говорят в Нахчыване", "Выборы в Государственную Думу", "О мужской гимназии в Нахчыване", "Нахчыванская публика" и др. он призывает избавиться от оков невежества и пойти по пути общественно-культурного прогресса. Таким образом, как писала И.Асадова в реферате "Творческий путь Э.Султанова", "тот факт, что он писал и публиковал статьи на русском языке, позволили Эйна-ли беку донести до широкой общественности реалии Азербайджана". Большую поддержку оказал Эйна-ли бек Султанов и развитию азербайджанского тифлисского театра на новом этапе. Он стал одним из основателей азербайджанского отделения драматического искусства (1909 г.), которое находилось рядом с "Народным домом им.Зубалова". Кроме того, вскоре он был избран членом бюро азербайджанского театрального общества "Айанлар" (1911 г.), созданного при грузинском театре. Рецензии Эйна-ли бека Султанова на различные спектакли, статьи, посвященные актерам, оказывали положительное влияние на формирование азербайджанского театра в Тифлисе. Когда-то он изучал религиозные мистерии и стоял у истоков нахчыванского театра, и теперь его сформировавшиеся взгляды на национальный театр, его профессионализм и гражданская позиция вызвали живой интерес. Его рецензии на театральные постановки произведений Дж.Мамедгулузаде "Мертвецы", Н.Нариманова "Надыршах", У.Гаджибекова "Аршин мал алан", "Асли и Керем", Шекспира "Отелло", Шамсадинбека Самини "Кузнец Гаве" отражали проблемы роста, развитие, успехи и неудачи азербайджанского театра. Рецензия на знаменитую трагикомедию "Мертвецы", наряду с высокой оценкой постановки, привлекала целым рядом литературно-исторических комментариев. В статье читаем: "Премьера трагикомедии "Мертвецы", написанной несколько лет назад, но по разным причинам не поставленной на сцене, прошла с большим успехом. Особенно сильное впечатление эта классическая пьеса произвела на азербайджанских женщин. В знак признательности и любви они

предподнесли автору - Джалилу Мамедгулузаде - ковер очень тонкой работы и послали поздравительное письмо". Наряду с этим Эйна-ли бек Султанов занимался и педагогической деятельностью, в 1912-1916 годах он преподавал в Тифлисской Первой женской гимназии русский, а с 1917 года и родной язык, был классным руководителем. Он последовательно предпринимал шаги по переходу письменной азербайджанской речи на латинскую графику и занимал пост секретаря Тифлисского отделения Комитета по созданию нового алфавита (1924).

Свою литературную деятельность Эйна-ли бек Султанов начал еще в 80-х годах XIX века. В основном создавал драматические и прозаические произведения. Его пьеса "Татарка" ("Азербайджанская девушка") в 80-х годах была поставлена на нахчыванской сцене, а книга вышла в Иреване в 1904 году. В пьесе поднимался вопрос о правах и свободах женщин и на определенном уровне предлагалось решение этих вопросов. "В нескольких словах от автора", открывающих комедию, автор раскрывал цели произведения, призывая "мусульманок

произведений М.Ф.Ахундова в новых условиях. Своей несчастной судьбой Сенем, напоминающая Пярзад ("Хырьские грабители"), умом и находчивостью - Сакину ханым ("Рассказ о судебных адвокатах"), - верная, обладающая высокой нравственностью азербайджанская женщина, способная все понять. Она противостоит жестким и жестоким требованиям своего времени, более того, идя наперекор родителям, выходит замуж по любви за Агашарифа. Своим умом и находчивостью ей удается поставить в смешное положение и раскрыть внутреннюю слабость и моральное уродство кичливого офицера Гасаналибека, уверенного, что нет ничего легче, чем унижить, одержать верх над азербайджанской женщиной. В конце произведения слова, сказанные Сенем, отражают все надежды и пожелания Эйна-ли бека Султанова азербайджанским женщинам: "Пусть все мужчины знают, азербайджанские женщины, вовсе не такие безвольные, трусливые и горемычные, как они думают. Мы созданы не только для них. Мы тоже люди". По сюжету Али Халилова, "Татарка" была поставле-

всем этим Э.Султанов в первую очередь был прозаиком. Еще живя в Нахчыване, он прославился там не только как публицист, но и как писатель. Такие рассказы, как "Новруз-ага", "Маленькое приключение", "Не говори гоп, пока не перепрыгнешь", "В канцелярии следователя" и т.д., являются плодами этого периода. Уже с первых произведений он привлек внимание как писатель, показывающий национальный быт, обычных людей, рассказывающий простые и необычные истории, при этом делая интересные художественные обобщения. Он выступил в защиту желания Дж.Мамедгулузаде писать маленькие рассказы и высоко оценил его рассказ "Свирель". Сам он является первым автором маленьких рассказов в русскоязычной азербайджанской литературе. В тифлиссский период жизни он продолжал писать маленькие рассказы. В этих рассказах отчетливо прослеживаются идеи просветительства, критика старых, отживших обычаев, тяготение к фольклору, этнографические мотивы. В коротких рассказах "Горькая уשמешка", "Чагма", "Под чапрой", "Ужасная мечь", "Свекровь, мать-предательница"

ЭЙНАЛИ БЕК СУЛТАНОВ

(1866-1935)

приоткрыть завесу, скрывающую от них жизнь любознательных европейских женщин, о которой они не имели никакого представления". В общественно-литературной среде именно Эйна-ли бек Султанов поднял вопрос о бесправном положении женщин и впервые выступил в их защиту. Как говорилось в "Предисловии", произведение рассказывало реальную историю, произошедшую "в одном из провинциальных городов". Более того, автор отмечал, что пьеса написана на основе "рассказа героя о реальном событии". На самом деле во второй половине XIX века такие истории и женские судьбы были типичны для азербайджанского общества. Аналогичные истории о женских судьбах отразили в своих произведениях М.Ф.Ахундов, Н.Б.Везиров, Дж.Мамедгулузаде и другие. Пьеса "Татарка" также была списана с азербайджанской действительности. Поэтому высказываясь о том, что эта пьеса перекликается с европейскими литературными образцами, можно отнести не к теме и образам, а только лишь к некоторой схожести в сюжете. Признавая это, Эйна-ли бек писал: "Через некоторое время после ее ("Татарки" - И.Г.) создания... случайно в одном персидском журнале увидел новеллу "Женская хитрость", которая имела такую же концовку. Но автор верит, что даже если сюжет ему кажется схожим, читатель не будет искать ценность пьесы в фабуле". Образ Сенем из "Азербайджанской девушки" - это продолжение и развитие героинь

на нахчыванской сцене в 1884 году. Хотя дата постановки и выглядит спорной, остается реальным фактом то, что этот спектакль был поставлен на сцене силами любителей. А.Халилов пишет: "Роль исполнили: Сенем - Эйна-ли бек Султанов, Ниса - Рагим Халилов, Пери - Насрулла Шейхов, Агашариф - Мирза Алекпер Сулейманов". Живя в Тифлисе, Эйна-ли бек хоть и был близок и связан с театральной средой, однако драматических произведений не писал. Только в 20-х годах он вновь вернулся к этому жанру и создал сценки: "Отчим", "Здоровье", "Дашь, не дашь". Кроме этого, он перевел на русский язык и выпустил книгу, куда вошли комедийные пьесы М.Ф.Ахундова: "Молла Ибрагим-Халил, алхимик" и "Гаджи Гара". Также он перевел "Перед лицом жизни" М.Горького и стихотворение В.Маяковского "Баку" и опубликовал их в газете *Dan ulduzu* ("Утренняя звезда"). До этого он перевел на азербайджанский язык басню русского сатирика И.А.Крылова "Лиса и виноград". Учитывая воспитательную пользу басни, она была включена в книгу Ф.Кечарли "Подарок детям". Составитель книги во вводном слове особо отметил, что в переводе Эйна-ли беку удалось "сохранить мелодику родного языка".

В переводе Эйна-ли бека Султанова русскоязычные читатели также могли познакомиться со стихами Шейха Саади из сборника "Гюлистан" и общественно-социальными местями Баба Таира "Бог перед судом человеческим". Наряду со



и др. на примере простых сюжетов и "маленьких" людей автор смог показать суть и запросы своего времени и общественной среды. Рассказ Seyidlər ("Сенды") привлек внимание общественности к Эйна-ли беку Султанову как к оригинальному прозаику. Критик Рагулу Нахжафов (1885-1937) писал: "В нашей литературе образовался большой пробел, и заполнить этот пробел... является первейшим долгом и наших издателей, и служителей пера". Критик утверждал, что "пришла пора избавиться от влияния поэзии, создаваемой для чтения под люльку, и по требованию нынешнего века писать реалистические прозаические и беллетристические произведения". Учитывая все это, было решено в рамках конкурса на лучший рассказ, проводимого редакцией газеты *Yeni fikir* ("Новая мысль") с целью "указать путь нашим писателям", "пробуждая в их природе скрытые таланты... внимания и достойной оценки их творчества", издать рассказ Seyidlər, привлечший всеобщее внимание в серии "Рассказы".

Перевод Натаван ХАЛИЛОВОЙ
(Продолжение следует)